Porównanie tłumaczeń Psalmów 124:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pieśń stopni. Dawidowa.\* Gdyby JAHWE nie był po naszej stronie – Niech powie Izrael\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pieśń pielgrzymów. Dawidowa. Gdyby nie JAHWE po naszej stronie — Niech to przyzna Izrael — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pieśń stopni Dawida. Gdyby JAHWE nie był z nami, niech powie teraz Izrael; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pieśń stopni Dawidowa. Gdyby był Pan z nami nie był , (powiedz teraz Izraelu!) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pieśń stopniów. Jedno, że JAHWE był z nami, niech teraz powie Izrael, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pieśń stopni. Dawidowa. Gdyby Pan nie był po naszej stronie - niech to już przyzna Izrael - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pieśń pielgrzymek. Dawidowa. Gdyby Pan nie był z nami - Niechże powie Izrael - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pieśń pielgrzymkowa. Dawida. Gdyby JAHWE nie był z nami, przyznaj Izraelu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pieśń wstępowań. Dawida. Gdyby JAHWE nie był z nami - niech Izrael powtórzy - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pieśń wstępowań; Dawida. Gdyby nie Jahwe, który był z nami - niechaj Izrael to przyzna - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пісня ступенів. Ті, що поклали надію на Господа, як гора Сіон. Не захитається на віки Той, що живе в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pieśń pielgrzymia Dawida. Gdyby nie WIEKUISTY, który był z nami niech to powie Israel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdyby nie to, że JAHWE był za nami”, niech teraz powie Izrael, |

1. 1) W G brak wyrażenia Dawidowa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 118:2</x>; <x>230 129:1</x> [↑](#footnote-ref-3)